Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 3 (1975)
Heft: 2

Artikel: Adiu, ma vîlye tsèrrî = Adieu, ma vieille charrue
Autor: Moratel, J.-F. / Reymond, J.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-237047

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Si vous passez à Aclens, n'oubliez pas de jeter un coup d'oeil sur l'enseigne de la pinte de "La Charrue" ouverte depuis le 11 octobre 1818. L'enseigne, elle, est apparue en 1845. Le modèle choisi fut la "Dombasle", du nom de son inventeur.

Cette "Dombasle", utilisée dans nos campagnes avant la "Brabant", n'avait pas été admise de gaieté de coeur par tous les agriculteurs. Témoin les lignes suivantes :

Adiu, ma vîlye tsèrrî

Tot è sein dèssu dèso dein sti poûro mondo. Lè z'autro yâdzo, on allâve su l'îguie âo socllio de l'oûra ; ora, po tsampâ lè naviot, faut dâo fû. Avoué 'nna bouna ècourdjà à la man et prâo aveinna dein lo tiaisson, vo fasâi prâo tsemin su voûtron tsè ; ora y'aplyèyiant lè vaîtere lè z'ene âi z'autre et ye fûsant quemeint la bâla. Tî lè gouvernemeint sant reinvessâ et ma vîlye tsèrri va sè pourî âo fon de la tsappa.

Ora allâ lâi avoué voûtra tserrî yô on ne vâi gotta ! Min de tcherdju po sotenî et guidâ lo graîlou ! Quand faut arâ plye prèvond, âo bin mein prèfond, s'ein vant taguenassî ôquie âo bet dâo graîlou et tot è fé. Ne balyiant-te pas lo nom de tsèrrî à on affére que ne pâo verî que d'on côté. Na, cein n'è pas onna tsèrrî. Ye fant bin de dere onna « Donbâle ».

Avoué cein, vo n'âi rein à fére au bet de la râïe, min d'orolye à sacâore et à remouâ por menâ la cutra. Ah ! lo bî l'ovrâdzo que vo féde por crosâ on gros terrau âo mâitein de voûtra têrra. Quemeint que vo fasse voûtro tsan sara adî verî la mâiti ein avau, la maiti ein amon. Vo craide que voûtra « Donbâle » va vo mettre lo bûro su lo pan, por cein que vo pouâide arâ avoué doû tsevau. Benhirâo sarâi-vo se voûtra « Donbâle » pâo vo pâyî lo vin à la câva, lo blyâ âo gournâi, la roba de dra, lè solâ de la demeindze... et pu lè z'einpoû ! Grand bin vo fasse ! Mâ quand bin ma tsèrrî de boû l'è mèpresâïe, porrî bin ître on yâdzo regrettâïe.

J.-L. Moratel

Texte résumé, arrangé et adapté par J. Reymond, Denges.

Adieu, ma vieille charrue !

Tout est sens dessus dessous dans ce pauvre monde. Autrefois, on allait sur l'eau au souffle du vent ; maintenant pour faire avancer les bateaux, il faut du feu. Avec un bon fouet à la main et un peu d'avoine dans le caisson, vous faisiez un bon bout de chemin sur votre char ; maintenant, ils attellent les voitures les unes aux autres et ils fusent comme la balle (allusion au chemin de fer alors à ses débuts, note du traducteur). Tous les gouvernements sont renversés ; et ma vieille charrue va pourrir au fond de la remise.

Maintenant, allez-y avec votre charrue où on ne voit goutte ! Point de chariot pour soutenir et guider le « grâile » ! (1) Quand il faut labourer plus profond, ou bien moins profond, ils s'en vont « taguenasser » au bout du « grâile » et tout est fait. Ne donnent-ils pas le nom de charrue à une affaire qui ne peut tourner que d'un côté ? Non, ce n'est pas une charrue. Ils font bien de dire : une « Dombasle ».

Avec cela, vous n'avez rien à faire au bout du sillon, point d'oreille à secouer et à remuer pour « mener » le coutre. Ah ! le bel ouvrage que vous faites pour creuser un gros fossé au milieu de votre terre. Comme que vous fassiez, votre champ sera toujours tourné la moitié en bas, la moitié en haut. Vous croyez que votre « Dombasle » va vous mettre le beurre sur le pain, parce que vous pouvez labourer avec deux chevaux. Bienheureux serez-vous si votre « Dombasle » peut vous payer le vin à la cave, le blé au grenier, la robe de drap, les souliers du dimanche... et puis les impôts !

Grand bien vous fasse ! Mais, quand bien même ma charrue de bois est méprisée, elle pourrait bien être un jour regrettée.

1. Grâilou : pièce de bois qui réunit l'avant-train et l'arrière-train. Grâile, dans le parler vaudois.

Vous pourrez apprendre (ou réapprendre) le patois de vos pères

☆ L'abbé F.-X. Brodard, écrivain et dramaturge patoisant, a donné à Fribourg, sous les auspices de l'Université populaire, un cours de patois qui a remporté très grand succès. Des contacts ont été pris pour que ce cours soit, pareillement, donné à Bulle.